

Малыгина И. И.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МНОГОЧЛЕННЫХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/38.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/38.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 91-92. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МНОГОЧЛЕННЫХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

Малыгина И. И.

Якутский государственный университет им. М. К. Аммосова

В силу своей многозначности и многообразия семантических связей между компонентами, многочленные атрибутивные словосочетания представляют несомненную трудность при переводе. В результате исследований лингвистами были представлены правила перевода многочленных атрибутивных словосочетаний, однако словосочетания подобного типа не были изучены с точки зрения использования при их переводе переводческих трансформаций. Таким образом, представляется интересным определить виды переводческих трансформаций и приемы их осуществления, используемые при переводе многочленных атрибутивных словосочетаний. Под переводческими трансформациями мы, вслед за Л. С. Бархударовым, понимаем преобразования, предпринятые переводчиком с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал заключенную в исходном тексте информацию, при строгом соблюдении норм языка перевода [Бархударов, 1975, с. 190]. Однако прежде чем выделять виды переводческих трансформаций и приемы их осуществления, используемые при переводе многочленных атрибутивных словосочетаний, необходимо рассмотреть имеющиеся классификации переводческих трансформаций. Как показал обзор литературы, единой классификации переводческих трансформаций не существует, кроме того, наблюдается разноречивость в выделении авторами видов переводческих трансформаций и приемов их осуществления. Таким образом, мы предлагаем собственную классификацию видов переводческих трансформаций и приемов их осуществления. Необходимо отметить, что данная классификация выделена на основании отношения к уровням языка. Классификация включает четыре вида переводческих трансформаций и следующие приемы их осуществления:

	Виды переводческих трансформаций (ПТ)				
	Лексические трансформации	Грамматические трансформации		Стилистические трансформации	Комплексные (смешанные) трансформации
		морфологические	синтаксические		
Приемы осуществления ПТ	конкретизация генерализация добавление опущение синонимические замены транслитерация транскрипция калькирование	замена грамматической категории замена части речи	членение дословный перевод перестановки замены: членов предложения синтаксических структур	метафорические замены: замена метафоры неметафорой замена метафоры метафорой замена неметафоры метафорой метонимические замены: замена метонимии неметонимией замена метонимии метонимией замена неметонимии метонимией	антонимический перевод описательный перевод компенсация прием логического развития конверсное преобразование целостное преобразование

В результате анализа романа американского писателя Германа Мелвилла «Моби Дик, или Белый Кит» и его перевода, выполненного И. Бернштейн, была составлена классификация видов переводческих трансформаций и приемов их осуществления, используемых при переводе многочленных атрибутивных словосочетаний.

Приемы осуществления ПТ	Виды переводческих трансформаций (ПТ)		
	Лексические трансформации	Грамматические трансформации	
	синонимическая замена опущение добавление конкретизация генерализация транскрипция транслитерация калькирование	Морфологические	Синтаксические
		замена грамматической категории замена частей речи	перестановки

Как видно, при переводе многочленных атрибутивных словосочетаний не используются комплексные трансформации, это объясняется тем, что комплексные трансформации реализуются на уровне предложе-

ния.

При переводе многочленных атрибутивных словосочетаний чаще всего используются следующие приемы:

Опущение - 48%.

Синонимическая замена - 28%.

Перестановки - 13%.

Замена частей речи - 8%.

Замена числа - 8%.

Как видно, на первом месте по частотности употребления стоит прием опущения, что связано, на наш взгляд, с тем, что переводчик старался упростить структуру словосочетания для лучшего восприятия, при этом опущению, как правило, подвергаются слова, не несущие большой смысловой нагрузки. Так, опущению подверглись:

#### **Прилагательное**

Very appropriate little shrine - вполне подходящий алтарь.

#### **Местоимения**

That white-headed whale - белоголовый кит.

Some old gable-roofed country houses - старинные островерхие загородные дома.

Our half-frozen fingers - оледеневшие пальцы.

#### **Существительное**

Enemy's sharp two-edged sword - обоюдоострый меч.

#### **Наречие**

Very large Sperm Whale - большой кашалот.

#### **Причастие**

Ten thousand infiltrated cells - десять тысяч ячеек.

Опущение компонентов многочленных атрибутивных словосочетаний, несомненно, ведет к изменению внутренней структуры словосочетания, количества компонентов словосочетания, положения зависимых компонентов, а также типа синтаксической связи.

#### *Список использованной литературы*

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

### ДИСКУРС ИНТЕРЬЕРА

*Мартынова Е. М.*

*Академия Федеральной службы охраны Российской Федерации*

Невербальная коммуникация как часть процесса обмена информацией между участниками общения играет, на наш взгляд, не просто важную, а главенствующую роль. Рассматривать и оценивать данные, получаемые по этому каналу связи, лучше всего через призму семиотики. Невербальная коммуникация это не только жесты, мимика, взгляд, любая вещь наделена неким смыслом, который иногда расшифровывается коммуникантом, а иногда остается тайной за семью печатями, раскрытие которой возможно смогло бы повернуть диалогическое взаимодействие в другое русло. Вещи стали частью человека. Они отражают его стремления, надежды, социальный статус, эмоции и т.д. С вещами связаны воспоминания, которые настраивают коммуниканта на особый лад. Вспомним шкаф из «Вишневого сада». Он настолько одушевлен, что становится полноценным участником коммуникации, разве что молчаливым, но молчание тоже часть процесса общения. Литературные прозаические произведения зачастую получают названия вещей, которые занимают в канве их повествования важное место, несут скрытый смысл, имеют подтекст. Например, «Гранатовый браслет» А. И. Куприна как символ любви, «Орден» А. П. Чехова как показатель высокого социального статуса, «Лапти» И. А. Бунина как цена жизни и др. В поэтических произведениях также много внимания уделяется миру вещей: и «цветок засохший, безуханный, забытый в книге» А. С. Пушкина, и «старый шушун» С. А. Есенина, и перчатка с левой руки, надетая на правую, А. А. Ахматовой... Сколько знаков, которые дополняют своим смыслом общую идею!

Не только отдельная вещь, но и дом целиком послужил темой для многих произведений. В рассказе «Дом с мезонином» А. П. Чехова (пример 1) воспоминания главного героя о дорогих сердцу людях так или иначе связаны с «милым, наивным, старым домом», равно, как и у С. А. Есенина (пример 2), дом ассоциируется с прошлой жизнью, вспоминаемой с любовью и грустью.

(1) Я постоял немного в раздумье и тихо поплелся назад, чтобы еще взглянуть на дом, в котором она жила, милый, наивный, старый дом, который, казалось, окнами своего мезонина глядел на меня, как глазами, и понимал все. Я прошел мимо террасы, сел на скамье около площадки для lawn-tennis, в темноте под старым вязом, и отсюда смотрел на дом. В окнах мезонина, в котором жила Мисюсь, блеснул яркий свет, потом покойный зеленый - это лампу накрыли абажуром [Чехов, 1985, с. 72].

(2) Низкий дом с голубыми ставнями,